

22007A0713(04)

L 183/70

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

13.7.2007.

SPORAZUM

u obliku razmjene pisama između Europske unije i Tajlanda o sudjelovanju Tajlanda u Europskoj promatračkoj misiji u Aceh (Indonezija) (Promatračka misija u Aceh –PMA)

A. *Pismo Europske unije*

Jakarta 26. listopada 2005.

Poštovani,

Memorandum o razumijevanju (MoR) između Vlade Indonezije (Gol) i Pokreta za slobodni Aceh (GAM), potpisan u Helsinkiju dana 15. kolovoza 2005., predviđa *inter alia* osnivanje Promatračke misije u Aceh (PMA), u Aceh (Indonezija), od strane Europske unije i sudjelujućih zemalja ASEAN-a. Memorandum o razumijevanju također predviđa da se status, povlastice i imuniteti PMA-a i njegovih članova dogovaraju između Vlade Indonezije i Europske unije (EU).

Sukladno tome, imam čast predložiti, u Prilogu ovom pismu, odredbe koje bi se primjenjivale na sudjelovanje vaše zemlje u PMA-u te zaposlenike koje je uputila vaša zemlja, status, povlastice i imunitete koji su utvrđeni u sporazumu između Vlade Indonezije, EU-a i sudjelujućih zemalja ASEAN-a.

Bio bih zahvalan kada biste potvrdili prihvaćanje odredaba iz Priloga te također pristanak da ovo pismo i njegov Prilog, zajedno s vašim odgovorom, predstavljaju pravno obvezujući sporazum između EU-a i Vlade Kraljevine Tajlanda, koji će stupiti na snagu danom potpisivanja vašeg odgovora te će ostati na snazi tijekom trajanja sudjelovanja vaše zemlje u PMA-u.

Primite, molim, izraze mog dubokog poštovanja.

N. E. G. CHARLES HUMFREY, CMG

Veleposlanik Ujedinjene Kraljevine u Indoneziji

PRILOG I.

1. Kraljevina Tajland, kako je predviđeno u MoR-u, sudjeluje u PMA-u u skladu sa sljedećim odredbama te svim drugim potrebnim provedbenim dogovorima, ne dovodeći u pitanje autonomiju Europske unije u donošenju odluka.
2. Sudjelovanje EU-a temelji se na Zajedničkoj akciji koju je usvojilo Vijeće 9. rujna 2005. o Promatračkoj misiji Europske unije u Aceh (Indonezija) (Promatračka misija u Aceh – PMA). Kraljevina Tajland pridružuje se odredbama Zajedničke akcije koje se odnose na sudjelovanje te države i na njezine zaposlenike u PMA-u, sukladno odredbama ovog Priloga.
3. Odluku s ciljem sudjelovanja EU-a u PMA-u donosi Vijeće Europske unije, nakon savjetovanja s Kraljevinom Tajlandom, uz uvjet da Kraljevina Tajland još uvijek doprinosi PMA-u na dan donošenja te odluke.
4. Kraljevina Tajland osigurava da njezini zaposlenici koji sudjeluju u PMA-u obavljaju zadaću u skladu s:
 - mjerodavnim odredbama Zajedničke akcije koju je usvojilo Vijeće Europske unije 9. rujna 2005. i mogućim naknadnim izmjenama,
 - Operativnim planom (OPLAN) kako ga je usvojilo Vijeće Europske unije 9. rujna 2005. i mogućim naknadnim izmjenama,
 - provedbenim dogovorima sukladno ovom Sporazumu.
5. Zaposlenici koje je Kraljevina Tajland dodijelila PMA-u obavljaju zadaće i postupaju isključivo u interesu PMA-a.
6. Kraljevina Tajland pravodobno obavješćuje šefa misije PMA-a o svim promjenama u vezi s doprinosom te države PMA-u.
7. Zaposlenici dodijeljeni PMA-u od početka misije moraju se podvrgnuti liječničkom pregledu, cijepljenju i imati liječničku potvrdu da su zdravi za obavljanje poslova za nadležna tijela Kraljevine Tajlanda. Zaposlenici dodijeljeni PMA-u dostavljaju primjerak te potvrde.
8. Na status zaposlenika PMA-a, uključujući zaposlenike koje je Kraljevina Tajland dodijelila PMA-u, primjenjuje se sporazum o statusu, povlasticama i imunitetima PMA-a, sklopljen između Vlade Indonezije, Europske unije i sudjelujućih zemalja ASEAN-a.
9. Ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu misija iz odjeljka 8., Kraljevina Tajland ima nadležnost nad svojim zaposlenicima koji sudjeluju u PMA-u.
10. Kraljevina Tajland je u skladu sa svojim nacionalnim pravom i sukladno svim imunitetima koji su preneseni na temelju sporazuma o statusu, povlasticama i imunitetima PMA-a nadležna za postupanje povodom zahtjeva u vezi sa sudjelovanjem u PMA-u, zaprimljenih od ili u vezi s bilo kojim svojim zaposlenikom. Kraljevina Tajland odgovorna je za podizanje svake tužbe, posebno sudske ili disciplinske, protiv svojih zaposlenika u skladu sa svojim zakonima i propisima.
11. Kraljevina Tajland obvezuje se na temelju reciprociteta, prilikom potpisivanja razmjena pisama, davati obrazloženja o odbijanju priznavanja naknade štete povodom zahtjeva prema državi koja sudjeluje u PMA-u. Obrazac za takvo obrazloženje nalazi se u Prilogu II.
12. Europska unija osigurava da njezine države članice na temelju uzajamnosti daju izjave o odricanju od tražbina u vezi sa sudjelovanjem Kraljevine Tajlanda u PMA-u, prilikom potpisivanja ove razmjene pisama. Obrazac za takvo obrazloženje nalazi se u Prilogu II.
13. Pravila o razmjeni i sigurnosti klasificiranih informacija nalaze se u Prilogu III. Posebne upute mogu izdavati nadležna tijela, uključujući šefa misije PMA-a.

14. Svi zaposlenici koji sudjeluju u PMA-u ostaju pod nadležnošću svojih nacionalnih tijela.
 15. Nacionalna tijela prenose poslove operativne kontrole na šefa misije PMA-a, koji obavlja te poslove pomoću hijerarhijske strukture naredbi i nadzora.
 16. Šef misije vodi PMA i provodi redovito upravljanje.
 17. Kraljevina Tajland ima jednaka prava i obveze u smislu redovitog upravljanja operacijom u pogledu sudjelovanja država članica Europske unije u PMA-u, u skladu s propisima iz odjeljka 2.
 18. Šef misije PMA-a odgovoran je za nadzor discipline nad zaposlenicima PMA-a. Ako je potrebno, predmetno nacionalno tijelo pokreće disciplinski postupak.
 19. Kraljevina Tajland određuje kontaktnu točku (National Contingent Point of Contact - NPC), koja zastupa njezin nacionalni kontigent u PMA-u. NPC izvješćuje šefa misije PMA-a o nacionalnim pitanjima i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu kontigenta.
 20. Kraljevina Tajland snosi sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u misiji.
 21. Kraljevina Tajland doprinosi financiranju operativnog proračuna PMA-a.
 22. U slučaju smrti, tjelesne ozljede, gubitka ili štete koju trpi fizička ili pravna osoba iz zemlje u kojoj se misija provodi Kraljevina Tajland plaća, ako je utvrđena njezina odgovornost, naknadu štete prema uvjetima iz sporazuma o statusu, povlasticama i imunitetima PMA-a, kako je navedeno u odjeljku 8.
 23. Potrebne tehničke i administrativne dogovore za provedbu ovog sporazuma sklapaju glavni tajnik Vijeća Europske unije/visoki predstavnik za zajedničku vanjsku i sigurnosnu politiku ili šef misije te odgovarajuća tijela Kraljevine Tajlanda.
 24. Svaka stranka ima pravo otkazati ovaj sporazum dostavljanjem pisane obavijesti mjesec dana unaprijed.
 25. Sporovi oko tumačenja ili primjene ovog sporazuma rješavaju se isključivo diplomatskim sredstvima između stranaka.
-

PRILOG II.

Tekstovi uzajamnih izjava iz odjeljaka 11. i 12.

Tekst za države članice EU-a:

„Države članice EU-a koje primjenjuju Zajedničku akciju koju je usvojilo Vijeće Europske unije 9. rujna 2005. o Nadzornoj misiji EU-a u Acehu (Indonezija) (Nadzorna misija u Acehu – PMA) nastojat će u granicama svojih nacionalnih pravnih sustava u najvećoj mogućoj mjeri odustati od zahtjeva prema Kraljevini Tajlandu povodom tjelesne povrede, smrti svojih zaposlenika ili štete ili gubitka njihove imovine koju je koristio PMA ako bi ta tjelesna povreda, smrt, šteta ili gubitak:

- bila uzrokovana od zaposlenika Kraljevine Tajlanda pri izvršavanju zadaća u vezi s PMA-om, osim u slučaju grube nepažnje ili namjere, ili
- nastala korištenjem imovine Kraljevine Tajlanda ako je ta imovina korištena u vezi s operacijama, osim u slučaju grube nepažnje ili namjere zaposlenika PMA-a iz Kraljevine Tajlanda koji koriste tu imovinu.”

Tekst za Kraljevinu Tajland:

„Kraljevina Tajland koja sudjeluje u PMA-u kako je navedeno u stavku 5.3. MoR-a i Zajedničke akcije koju je usvojilo Vijeće Europske unije 9. rujna 2005. o Nadzornoj misiji EU-a u Acehu (Indonezija) (Nadzorna misija u Acehu – AMM) nastojat će u granicama svojeg nacionalnog pravnog sustava u najvećoj mogućoj mjeri odustati od zahtjeva prema drugoj državi koja sudjeluje u PMA-u povodom tjelesne povrede, smrti svojih zaposlenika ili štete ili gubitka svoje imovine koju je koristio PMA ako bi ta tjelesna povreda, smrt, šteta ili gubitak:

- bila uzrokovana od zaposlenika pri izvršavanju zadaća u vezi s PMA-om, osim u slučaju grube nepažnje ili namjere, ili
 - nastali korištenjem imovine u vlasništvu država koje sudjeluju u PMA-u ako je ta imovina korištena u vezi s misijom, osim u slučaju grube nepažnje ili namjere zaposlenika PMA-a koji koriste tu imovinu.”
-

PRILOG III.

Pravila o razmjeni i sigurnosti klasificiranih informacija

S ciljem stvaranja okvira za razmjenu klasificiranih informacija važnih u smislu PMA-a, sve do klasifikacijske razine RESTRICTED (RESTREINT UE) između Europske unije i Kraljevine Tajlanda, primjenjuju se sljedeća pravila.

Kraljevina Tajland osigurava da klasificirane informacije EU-a (tj. sve informacije (posebno znanje koje se može dostaviti u bilo kojem obliku) ili građa za koje je određena zaštita od neovlaštenog objavljivanja i koje su označene sigurnosnom klasifikacijom) koje su joj dane zadrže sigurnosnu klasifikaciju koju im je dodijelio EU te je obvezna čuvati te informacije u skladu sa sljedećim pravilima, a na temelju sigurnosnih propisa Vijeća ⁽¹⁾, a posebno:

- Kraljevina Tajland neće koristiti poslane klasificirane informacije EU-a u svrhe različite od onih za koje su te klasificirane informacije EU-a bile poslane Kraljevini Tajlandu i druge od onih koje je utvrdilo tijelo čije su informacije,
- Kraljevina Tajland ne smije otkrivati takve informacije trećim stranama bez prethodne suglasnosti EU-a,
- Kraljevina Tajland osigurava da pristup klasificiranim informacijama koje su joj poslane bude dopušten samo onima koji imaju opravdani interes,
- Kraljevina Tajland osigurava da prije dopuštenja pristupa klasificiranim informacijama EU-a svi koji traže pristup tim podacima budu poučeni i u skladu sa zahtjevima o zaštitnim sigurnosnim odredbama potrebnima za klasifikaciju informacija u pogledu kojih trebaju pristup,
- uzimajući u obzir stupanj tajnosti, klasificirane informacije EU-a dostavit će se Kraljevini Tajlandu diplomatskom poštom, vojnom poštanskom službom, sigurnosnim telekomunikacijama ili osobnom dostavom. Kraljevina Tajland unaprijed obavješćuje Glavno tajništvo Vijeća EU-a o nazivu, adresi tijela nadležnog za sigurnost klasificiranih informacija i o točnoj adresi na koju se informacije i građa moraju dostaviti,
- Kraljevina Tajland osigurava da sve prostorije, područja, zgrade, uredi, sobe, komunikacijski i informacijski sustavi i slično u kojima se pohranjuju i/ili obrađuju klasificirane informacije i građa EU-a budu zaštićeni odgovarajućim fizičkim sigurnosnim mjerama,
- Kraljevina Tajland osigurava da klasificirani dokumenti EU-a koji su joj poslani budu, po primitku, zabilježeni u posebnom registru. Kraljevina Tajland osigurava da preslike klasificiranih dokumenata EU-a koji su joj poslani, a preslike kojih je napravilo tijelo koje zaprima klasificirane dokumente, broj preslika, njihovo slanje i uništavanje budu uneseni u taj posebni registar,
- Kraljevina Tajland obavješćuje Glavno tajništvo Vijeća EU-a o svakom slučaju ugrožavanja klasificiranih informacija EU-a koje su joj poslane. U tom slučaju Kraljevina Tajland pokreće istragu i poduzima potrebne mjere da spriječi ponovno ugrožavanje.

Za potrebe ovih pravila klasificirane informacije koje Europskoj uniji šalje Kraljevina Tajland smatrat će se klasificiranim informacijama EU-a i bit će im dodijeljen odgovarajući stupanj zaštite.

Nakon prestanka ili otkaza ovog sporazuma sve klasificirane informacije i građa dostavljeni ili razmijenjeni sukladno njemu, nastavljaju biti zaštićeni u skladu s navedenim odredbama.

⁽¹⁾ SL L 101, 11.4.2001., str. 1. Dokument priložen ovom pismu.

B. Pismo Kraljevine Tajlanda

Jakarta, 9. prosinca 2005.

Vaša Ekscelencijo,

Čast mi je pozvati se na Vaše pismo od 26. listopada 2005., kao i na njegov Prilog, koje glasi:

„Memorandum o razumijevanju (MoR) između Vlade Indonezije (GoI) i Pokreta za slobodni Aceh (GAM) potpisan u Helsinkiju 15. kolovoza 2005., između ostalog, predviđa osnivanje Promatračke misije u Acehu (PMA) u Acehu (Indonezija) od strane Europske unije i sudjelujućih zemalja ASEAN-a. Memorandum o razumijevanju također predviđa da se status, povlastice i imuniteti PMA-a i njegovih članova dogovaraju između Vlade Indonezije i Europske unije (EU).

Sukladno tome, imam čast predložiti, u Prilogu ovom pismu, odredbe koje bi se primjenjivale na sudjelovanje vaše zemlje u PMA-u, te zaposlenike upućene od strane Vaše zemlje, status, povlastice i imunitete koji su utvrđeni u sporazumu između Vlade Indonezije, EU-a i sudjelujućih zemalja ASEAN-a.

Bio bih zahvalan kada biste potvrdili prihvaćanje odredaba iz Priloga te također svoj pristanak da ovo pismo i njegov Prilog, zajedno s Vašim odgovorom, predstavljaju pravno obvezujući sporazum između EU-a i Vlade Kraljevine Tajlanda, koji će stupiti na snagu danom potpisivanja Vašeg odgovora te će ostati na snazi tijekom sudjelovanja Vaše zemlje u PMA-u.

Primate, molim, izraze mojeg dubokog poštovanja.”

Kao odgovor, čast mi je potvrditi u ime Vlade Kraljevine Tajlanda njezino prihvaćanje odredaba iz Priloga Vašem pismu te također potvrditi njezinu suglasnost da ovo pismo zajedno s Vašim pismom i njegovim prilogom, na temelju odgovora, predstavljaju pravno obvezujući sporazum između Vlade Kraljevine Tajlanda i EU-a, koji stupa na snagu na dan sastavljanja ovog pisma.

Primate, Ekscelencijo, ponovne izraze mojeg dubokog poštovanja.



(ATCHARA SERIPUTRA)

Izvanredni veleposlanik i zastupnik Kraljevine
Tajlanda u Republici Indoneziji